

Hos lægen – på apoteket

			
Inhalt		Indhold	
Vorwort	Keiner wünscht es sich, aber es kommt leider dennoch manchmal vor – eine Erkrankung im Urlaub. Verständigungsprobleme mit dem Arzt oder Apotheker erschweren die Situation noch zusätzlich. Um Ihnen das zu ersparen, geben wir Ihnen hiermit viele Übersetzungen an die Hand, um Ihr Problem schildern zu können. In der Hoffnung, dass Sie diese Informationen gar nicht erst brauchen, wünschen wir Ihnen eine schöne, erholsame Reise.	Forord	Ingen ønsker sig det, men det forekommer somme tider, at man bliver syg på sin ferie. Kommunikationsproblemer hos lægen eller på apoteket gør situationen endnu vanskeligere. For at spare dig for disse problemer, får du hermed en række oversættelser, så at du kan fortælle om dit problem. I håbet om at du slet ikke får brug for disse informationer, ønsker vi dig en dejlig, restituerende rejse.
Wichtige Fragen		Vigtige spørgsmål	
	Wo ist die nächste Apotheke?		Hvor ligger det nærmeste apotek?
	Wo ist der nächste Arzt?		Hvor er den nærmeste læge?
	Wo ist das nächste Krankenhaus?		Hvor ligger det nærmeste sygehus?
	Wie lautet die Telefonnummer des Krankenwagens?		Hvilket nummer har ambulancen?
Beim Arzt		Hos lægen	
Ihre Mitteilungen an den Arzt	Name, Vorname Anschrift, Telefon Geburtsdatum Krankenkasse Behandelnde Ärzte Im Notfall zu benachrichtigen	Dine informationer til lægen	Navn, fornavn Adresse, telefon Fødselsdato Sygekasse Behandelnde læger Underret i nødstilfælde
Familienvorgeschichte		Familiens forhistorie	
	Diabetes (Zuckerkrankheit)		Diabetes (sukkersyge)
	Epilepsie		Epilepsi
	Erbkrankheiten z.B. Bluter		Arvelige sygdomme, f.eks. blødersygdom
	Herzinfarkt		Hjerteinfarkt
	Hoher Blutdruck oder Schlaganfall		Højt blodtryk eller slagtilfælde
	Tuberkulose		Tuberkulose
	Tumorerkrankungen		Tumorsygdomme

Sonstiges	Andet
Eigene Vorerkrankungen / Krankheitsgeschichte	Dine tidligere sygdomme / sygdomshistorie
Asthma	Astma
Bläschen	Blærer
Diphtherie	Difteri
Flecken	Pletter
Gallensteine	Galdesten
Gelbsucht oder Lebererkrankungen	Gulsot eller leversygdomme
Herzfehler	Hjertefejl
Heuschnupfen	Høfeber
Keuchhusten	Kighoste
Lungen- oder Rippenfellentzündung	Lunge- eller lungehindebetændelse
Lungentuberkulose	Lungetuberkulose
Magen- oder Zwölffingerdarmgeschüre	Mave- eller tolvfingertarmsår
Masern	Mæslinger
Mumps	Fåresyge
niedriger Blutdruck	lavt blodtryk
Nierensteine	Nyresten
Ohnmacht	besvimelse
Ohrblutungen	Blødninger i øret
Ohrenentzündung	Ørebetændelse
Pseudokrupp	Falsk strubehoste
rezid. Harnwegseffekte (Blasenentzündung)	gent. urinvejsproblemer (blærebetændelse)
Röteln	Røde hunde
Scharlach	Skarlagensfeber
Schlaganfall	Slagtilfælde
Vergiftungen	Forgiftninger
Windpocken	Skoldkopper
Symptome	Symptomer
Blut im Urin	Blod i urinen
Blut im Stuhl	Blod i afføringen
Durchfall	Diarré
Erbrechen	Opkastninger
Hautausschläge	Udslæt på huden

	Husten		Hoste
	Juckreiz		Kløe
	Krampfanfälle ohne Fiber		Krampeanfald uden feber
	Mundblutungen		mundblødninger
	Nasenblutungen		Næseblødninger
	Schwindel		Svimmelhed
	Übelkeit		Kvalme
	Verstopfung		Forstoppelse
Fragen zu gegenwärtige Beschwerden		Spørgsmål til de aktuelle problemer	
	Besteht bei Ihnen eine HIV-Infektion?		Har du en HIV-Infektion?
	Empfinden Sie Schmerzen hinter dem Brustbein?		Har du smerter bag brystbenet?
	Haben Sie Augenschmerzen?		Har du smerter i øjnene?
	Haben Sie bei Kopfschmerzen einen Brechreiz oder müssen Sie sich erbrechen?		Har du ifm. hovedpine opkastningsfølelser, eller skal du kaste op?
	Haben Sie Beschwerden nach dem Genuss fetter Speisen?		Har du problemer, efter du har spist fed mad?
	Haben Sie Beschwerden oder Unwohlsein vor, während oder nach dem Essen?		Har du problemer eller bliver du utilpas, når du spiser eller efter måltidet?
	Haben Sie Fieber (länger als 14 Tage)?		Har du feber (i mere end 14 dage)?
	Haben Sie häufiger Brechreiz oder Erbrechen?		Har du hyppigt opkastningsfølelser eller kaster du op?
	Haben Sie oft Sodbrennen?		Har du tit halsbrand?
	Haben Sie Schmerzen im Bereich des Unterbauches?		Har du smerter i underlivet?
	Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch?		Har du smerter i højre del af af den øvre bughule?
	Haben Sie Schmerzen in der Magengrube?		Har du smerter i hjertekulen?
	Haben Sie Schmerzen in einem oder beiden Ohren?		Har du smerter i ét eller begge ører?
	Haben Sie Schwindelanfälle / Ohnmachtsanfälle?		Har du svimmelhedsanfald / besvimelsesanfald?
	Haben Sie seit mehr als 14 Tagen Husten?		Har du hostet i mere end 14 dage?
	Husten Sie Blut?		Hoster du blod op?
	Leiden Sie an Kopfschmerzen (auch Druckgefühl im Kopf)?		Lider du af hovedpine (også trykfornemmelse i hovedet)?
	Leiden Sie an Unbehagen, Druckgefühl oder Schmerzen in der Brust?		Lider du af ubehag, trykfornemmelse eller smerter i brystet?
	Leiden Sie unter Herzbeschwerden oder – schmerzen?		Har du problemer med hjertet eller – smerter i hjertet?
	Leiden Sie zeitweise oder dauernd an Atemnot?		Lider du periodisk eller permanent af åndenød?

	Schlafen Sie schlecht oder schlafen Sie schlecht ein?		Sover du dårligt eller har du svært ved at falde i søvn?
	Schmerzen Ihre Glieder?		Smerter i ledene?
	Sind Sie erkältet?		Er du forkølet?
	Verspüren Sie bei den Herzschmerzen Todesangst?		Føler du dødsangst ifm. hjertesmerter?
	Verstärken sich die Beschwerden bei Anstrengungen?		Forstærkes problemerne, når du anstrenger dig?
	Haben Sie Beschwerden beim Stuhlgang (Verstopfung, Durchfall)?		Har du problemer ifm. afføring (forstoppelse, diarré)?
	Haben Sie Blut im Stuhl, hellrot, dunkel?		Har du blod i afføringen, lyserødt, mørkt?
	Haben Sie Schmerzen in der Nierengegend?		Har du smerter i nærheden af nyrerne?
	Haben Sie Beschwerden oder Veränderungen im Zusammenhang mit dem Wasserlassen?		Har du problemer eller oplever du ændringer ifm. vandladning?
	Haben Sie Absonderungen aus dem Glied?		Kommer der sekret fra penis?
	Sind Beschwerden, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen im Zusammenhang mit der Regelblutung aufgetreten?		Optræder der problemer, uregelmæssigheder eller forandringer ifm. menstruation?
Antworten des Arztes	Behandlungsplan	Lægens svar	Behandlingsplan
	Einnahme des Medikamentes		Indtagelse af medicin
	jeweils vor / nach den Mahlzeiten mal am Tag		før / efter måltiderne gange per dag
	während Tagen		i dage
	vermeiden von direkter Sonneneinstrahlung		undgå direkte solskin
	vermeiden von fetten / blähenden / gebratenen Speisen		undgå fede / stegte madvarer og madvarer, der fremkalder luft i maven
	Während der Tabletteneinnahme kann es zu ungewohnter Müdigkeit kommen, daher Vorsicht beim Autofahren.		Pillerne kan fremkalde usædvanlig træthed. Vær derfor forsigtig, når du kører bil.
	Bettruhe für Tage		Sengeleje i dage
	Badeverbot für Tage		Badeforbud i dage
	Verbot von Alkohol / Kaffee für Tage		Alkohol- / kaffeforbud i dage
	Wiederbestellung zum		Genbestilling
	nüchtern		faste

In der Apotheke		På apoteket	
Ihre Mitteilungen an den Apotheker	Überempfindlichkeit (Allergien) gegen:	Dine informationer til apoteket	Overfølsom (allergier) over for:
	Eiweiße, Eier, Milch, Fisch u.a. Nahrungsmittel		Æggehvide, æg, mælk, fisk o.a. fødevarer
	Arzneimittel (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, Jod, Insulin u.a.)		Medicin (penicillin, pyramidon, aspirin, jod, insulin o.a.)
	Staub von Betten, von Blüten, Hausstaub		Støv fra senge, fra blomster, husstøv
	Röntgen-Kontrastmittel		Røntgen-kontrastmiddel
Medikamentenwunsch, Schmerzen	Ich möchte gern Tabletten / Zäpfchen / Topfen gegen:	Medicinønske, smerter	Jeg vil gerne have piller / stikpiller/ dråber mod:
	Bauchschmerzen im Ober- / Unterbauch		Smerter i den øvre bughule / nedre bughule
	Blähungen		Oppustethed
	Durchfall		Diarré
	Gallenschmerzen		Galdesmerter
	Halsschmerzen		Smerter i halsen
	Husten		Hoste
	Kopfschmerzen		Hovedpine
	Krampfartige Schmerzen		Krampelignende smerter
	Magendrücken		Tryk i maven
	Magenschmerzen		Mavesmerter
	Nieren- / Blasenschmerzen		Nyre- / blæresmerter
	Ohrenschmerzen		Smerter i ørerne
	rheumatische Beschwerden		reumatiske problemer
	schlechte Verdauung		dårlig fordøjelse
	Schnupfen		Snue
	Sodbrennen		Halsbrand
	Verstopfung		Forstoppelse
	Völlegefühl		Mæthed
	(starke) Zahnschmerzen		(stærk) tandpine
	Zum Durchschlafen		til at sove igennem

	Zum Einschlafen		til at falde i søvn
	Zur Beruhigung		til at berolige
Verletzungen / Verschiedenes		Kvæstelser / forskelligt	
	Augentropfen gegen Bindehautentzündung		Øjendråber mod bindehindebetændelse
	Einreibemittel gegen Verstauchung / Prellung / Zerrung / blaue Flecken		Smøremiddel mod forstuvning / blodunderløbet mærke / forstrækning / blå mærker
	Elastic-Binde		Elastikbind
	Fieberthermometer		Febertermometer
	Fußcreme gegen Risse		Fodcreme mod rifter
	Handcreme		Håndcreme
	Heilsalbe für Schürf-, Schnitt- u. Platzwunden		Salve til hudafskrabninger, snitsår og åbne sår
	Hühneraugenpflaster		Ligtorneplaster
	Packung Verbandwatte		Pakke m. forbindingsvat
	Packung Wundpflasterabschnitte		Pakke m. plasterstykker til sår
	Rolle Leukoplast / Leukosilk		Rulle m. hefteplaster / Leukosilk
	Rolle Verbandstoff		Rulle m. forbindsstof
	Salbe / Lösung / Puder gegen Sonnenbrand		Salve / løsnig / pudder mod solskoldning
	Salbe für Brandwunden		Salve til brandsår
	Salbe gegen Insektstiche		Salve mod insektstik
	Sepso-Tinktur		Sepso-Tinktur
	Sonnenschutzcreme		Solcreme
	Wärmflasche		Varmedunk
Antworten des Apothekers		Apotekerens svar	
	nach Bedarf bei Schmerzen / Beschwerden		ved smerter / besvær efter behov
	zerkauen / unzerkaut schlucken		tygges / sluges hele
	im Mund zergehen lassen		opløses i munden
	auf Zucker nehmen		indtag på sukker
	in Wasser / Tee auflösen und trinken		opløses i vand / te og drikkes
	viel Wasser / Tee nachtrinken		drik efterfølgende meget vand / te
	kein Wasser trinken, auch keine Eiswürfel nehmen		drik ikke vand og tag ikke isterninger
	einmal / mehrmals täglich reinigen		vask én gang / flere gange hver dag
	nicht waschen		vask ikke
	nicht mit Milchprodukten einnehmen		indtag ikke med mælkeprodukter
	einmal / mehrmals täglich dünn / dick auftragen		smør på i et tyndt / tykt lag én gang / flere gange dagligt